Porównanie tłumaczeń Daniela 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciebie, Boże moich ojców, ja chwalę i uwielbiam, bo mi dałeś mądrość i moc, a teraz oznajmiłeś mi, o co Cię prosiliśmy – oznajmiłeś nam sprawę króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciebie, Boże moich ojców, chcę chwalić i uwielbiać, bo Ty dałeś mi mądrość i udzieliłeś mocy, i teraz dałeś nam poznać to, o co prosiliśmy — oznajmiłeś nam sprawę króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciebie, Boże moich ojców, wysławiam i chwalę *za to*, że dałeś mi mądrość i moc, że oznajmiłeś mi teraz to, o co cię prosiliśmy. Oznajmiłeś nam bowiem sen króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciebie ja, o Boże ojców moich! wysławiam i chwalę, żeś mi dał mądrość i moc, owszem, żeś mi teraz oznajmił to, o cośmy cię prosili; boś nam sen królewski oznajmił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tobie, Boże ojców naszych, wyznawam i chwalę cię, żeś mi dał mądrość i moc i teraz oznajmiłeś mi, o cośmy cię prosili, żeś nam mowę królewską otworzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie, Boże moich przodków, wielbię i sławię. Bo udzieliłeś mi mądrości i mocy, wyjawiłeś mi to, o co Cię błagaliśmy, sprawę królewską poznać nam dałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciebie, Boże moich ojców, chwalę i wysławiam, bo mi dałeś mądrość i moc, a teraz oznajmiłeś mi, o co cię prosiliśmy; oznajmiłeś nam sprawę króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciebie, Boże moich ojców, sławię i uwielbiam, za mądrość i moc, które mi dałeś, a teraz wyjawiłeś mi to, o co Cię błagaliśmy. Ty pozwoliłeś nam zrozumieć żądanie króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciebie, Boże moich ojców, wychwalam i błogosławię, bo obdarowałeś mnie mądrością i mocą, a teraz dałeś mi poznać to, o co Cię błagaliśmy: dałeś nam poznać sprawę króla”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciebie, Boże moich ojców, chwalę i sławię, bo Ty udzieliłeś mi mądrości i mocy. Teraz zaś dałeś mi poznać to, o cośmy Cię prosili. Sprawę króla nam oznajmiłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тобі, Боже моїх батьків, визнаюся і хвалю, бо Ти мені дав і тепер Ти мені сповістив те, що ми в Тебе просили і Ти мені сповістив видіння царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja Ciebie wysławiam oraz chwalę, Boże moich przodków, bo dałeś mi mądrość i moc; a teraz mi oznajmiłeś to, o co Cię prosiliśmy, gdyż objawiłeś nam sen króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciebie, Boże moich praojców, wysławiam i wychwalam, ponieważ udzieliłeś mi mądrości i potęgi. A teraz oznajmiłeś mi to, o co cię prosiliśmy, oznajmiłeś nam bowiem sprawę króla”. |